

世界
名著百部

083

One thousand and one nights

一千零一夜



佚名 / 著

伊犁人民出版社

One thousand and one nights

一千零一夜



佚名 / 著

洪涛 / 译



伊犁人民出版社



一千零一夜 [One thousand and one nights]

作 者:佚 名

译 者:洪 涛

出版者:伊犁人民出版社出版

印刷者:河南新乡印刷有限公司

880×1230mm 大 32 开本 19 印张 684 千字

2000 年 11 月第 1 版 2000 年 11 月第 1 次印刷

书 号:ISBN7-5425-0549-1/I.216

定 价:22.00 元

(本书若遇印刷、装订错误可直接向承印厂调换!)

序

《一千零一夜》是古代阿拉伯的一部文学名著。它汇集了古代远东、中亚和其他地区各民族的神话传说、寓言故事，诡谲怪异，神幻莫测，优美动人，扣动着世界各国读者的心弦，焕发出经久不衰的魅力。它被高尔基称做民间文学史上“最壮丽的一座纪念碑”。

《一千零一夜》并非出自一人之手。它是历代阿拉伯民间说书艺术人反复加工创作的结果。它最早在阿拉伯流传，大约在公元8世纪末，定型成书则在公元16世纪。故事的最早来源，是一部名叫《赫扎尔·艾夫萨娜》和（即《一千个故事》）的波斯故事集。《一千零一夜》中的许多重要故事还产生于定都巴格达的阿拉伯阿拔斯王朝繁荣时期，以及后来的埃及时期。

《一千零一夜》的成书过程中，是一个对不同地区、不同民族神话、传说、故事不断吸收和融汇的过程。更重要的是在吸收、融汇的同时，在不同时期现实生活的基础上不断再创作、继续产生新故事的过程。成书时间长达八、九个世纪。它的产生、发展、定型，经历了阿拉伯社会的不同时期，深深植根于阿拉伯土壤。因此，其故事不论何种类型，都具有鲜明的阿拉伯和伊斯兰色彩。

《一千零一夜》故事开始，讲古代一位暴君因王后与人私通，胸中愤恨，便每夜娶一女子，翌晨即杀死，以此报复。宰相女儿山鲁佐德为拯救无辜姐妹，毅然前往王宫，每夜讲故事吸引国王，共讲了一千零一夜，终于使国王感悟。全书故事约二百多个。每夜可包含数个小故事，每个大故事可包含若干夜。中国古代曾将阿拉伯国家作“天方之国”。西方国家有时将《一千零一夜》译作《阿拉伯之夜》。因此，本世纪初，我国在译制《一千零一夜》时，有人也译作《天方夜谭》。这个译名一直沿用至今。

《一千零一夜》的故事种类繁多，色彩斑斓。出场人物除各种神魔、精灵外，几乎涉及到社会上各个阶层和各种职业，诸如帝国将相、王子

公主、商贾渔夫、裁缝僧人、贩夫走卒、工匠艺人、奴隶婢女……无所不有。多数故事具有神幻色彩，波谲云诡，瞬息万变。神话，在这里成了表现社会生活的某种特殊艺术手段。透过蒙在故事中神秘莫测的外衣，可以窥见古代阿拉伯社会生活的种种场景，特别是广大人民群众在其中寄托的美好思想感情、愿望和追求。

自18世纪初《一千零一夜》被译成欧洲文学后，它对世界文学产生过重大影响。薄伽丘、莎士比亚、歌德、托尔斯泰……都受到过它的启示。在歌舞、戏剧、音乐、绘画、影视等艺术领域，其影响同样广泛而深远。

国王山努亚和他的一千零一夜

相传古时候，在古印度和中国之间的海岛上，有一个萨桑王国，国王名叫山努亚。山努亚国王每天要娶一个女子来，在王宫过夜，但每到第二天雄鸡高唱的时候，便残酷地杀掉这个女子。

这样年复一年，持续了三个年头，整整杀掉了一千多个女子。

百姓在这种威胁下感到恐怖，纷纷带着女儿逃命他乡，但国王仍然只顾威逼宰相，每天替他寻找女子，供他取乐、虐杀。整个国家的妇女，有的死于国王的虐杀，有的逃之夭夭，城里十室九空，以至于宰相找遍整个城市，也找不到一个女子。他怀着恐惧、忧愁的心情回到相府。

宰相有两个女儿，长女叫桑鲁卓，二女儿名叫多亚德。桑鲁卓知书达礼，仪容高贵，读过许多历史书籍，有丰富的民族历史知识。她收藏有上千册的文学、历史书籍。见到宰相忧郁地回到家中，桑鲁卓便对他说：

“爸爸！您为了何事愁眉不展，为什么忧愁烦恼呢？”

宰相听了女儿的话，告诉了女儿一段故事——

在从前的萨桑国，老国王仁德义勇，拥有一支威武的军队，宫中婢奴成群，国泰民安。国王有两个儿子，都是勇猛的骑士。大儿子山努亚比小儿子萨曼更英勇，令敌人闻风丧胆。大儿子山努亚继承王位后，由于秉公执政，深受老百姓拥戴。萨曼则被封为撒买干第国的国王。兄弟二人秉公谦明地治理着国家。国家不断繁荣富强，人民过着幸福的生活。

一天，国王山努亚思念弟弟，派宰相前往撒买干第去接弟弟萨曼前来相聚。宰相领命，启程动身，很快来到撒买干第国土。

见到萨曼，宰相转述了国王山努亚的致意，说国王想念他，希望他去萨桑国看他。

萨曼随即回答说：“遵命。”

于是萨曼国王准备好帐篷、骆驼、骡子，分派了仆从，把国政委托给他的宰相，然后就动身出发。走了不远，他想起礼物遗忘在宫中，便转身回宫去取。不料回到宫中，他却看见王后和乐师们挤在一堆，又是弹唱，

又是嬉戏。萨曼国王见此情景，眼前顿时漆黑一团。

他想：“我还未走出京城，这些贱人就闹成这样，要是我这一去住久了，这些贱人不知会闹出什么事呢！”想到这儿，他拔出宝剑，一下杀了王后和乐师，然后怀着悲痛的心情，匆匆离开了王宫。一路上，他率领人马，跋山涉水，向萨桑国行进。

快到京城时，萨曼派人前去向哥哥报信，山努亚国王迎出城来，兄弟俩见面后，彼此寒暄，十分高兴。山努亚在王国里为弟弟专门装饰了城廓，天天陪他一起谈心。

萨曼却心情忧郁，他被妻子的所作所为而困扰，整日闷闷不乐，一天天憔悴、消瘦下去。山努亚以为弟弟为离愁困扰，因而并没有多问。但终于有一天，山努亚忍不住了，问：

“弟弟，你一天天面容憔悴，身体消瘦，到底是为什么呀？”

“哥哥呀！我内心的痛苦是难以言传的。”萨曼对自己的遭遇守口缄默。

“好吧！我们一块儿去山里打猎去，也许能消愁解闷呢。”

萨曼不愿去，山努亚便独自率领人马到山中去了。

萨曼一个人留在宫中。他居住的宫殿的拱廊对面是山努亚的御花园。那天他凭窗远眺，只见宫门开处，二十个宫女和二十个奴仆鱼贯走入花园，萨桑国尊贵的王后也处身其间，打扮得娇艳夺目。她们在喷水池前依次坐下，饮食歌舞，直玩到日落时分。

萨曼见状，不觉诧异，心想道：“比起这个来，我的灾难可算不上什么！”因此，他的苦恼便烟消云散。于是他开始吃喝，恢复了精神。

山努亚打猎回宫，和弟弟小叙言欢，看见他一下子变得红光满面，食欲也旺盛了，感到奇怪，于是便问道：“弟弟，怎么你的脸色一下变得红润光彩了，这到底是怎么回事？请告诉我吧。”

“前几天，我脸色憔悴，我可以把其中的原因告诉你，现在恢复正常的原因，我却不能告诉你。请你原谅。”

“好的，你先把你憔悴、消瘦的原因说给我听吧。”

萨曼告诉哥哥他妻子背叛他的事，但山努亚并不满足，他追问道：

“向安拉发誓，你应该告诉我你恢复健康的原因。”

萨曼不得已，把他看到的情景一一讲出。山努亚听了，对弟弟说：

“我要亲眼证实这一切。”

“如果你装做再一次率领人马进山打猎，然后你悄悄转回宫，藏在我这间屋里窥探，你就会看到真相的。”

国王山努亚果然立刻下令进山打猎。

他率领人马到郊外宿营后，在帐篷里悄悄吩咐侍从：“别让人进帐来。”随即悄然转回宫去，藏入萨曼屋里。他凭窗而坐，一会儿后，便看见王后和宫女、奴仆们姗姗走进花园。她们在一起嬉笑歌舞，直到日暮。这情景，跟萨曼所说的毫无差别。国王山努亚看了，气得几乎发狂，气愤之余，他对萨曼说：

“弟弟，我们王国里发生了这种事，我们可没脸再当国王了。走吧，出去散散心，到别处去看看，去看一下世间还有谁比咱们更不幸呢？若是没有，那我们还不如死掉算了。”

萨曼非常赞成山努亚的主意，于是，弟兄二人在一个晚上，悄悄地从后门溜出王宫。他跋涉了几天几夜，到达一片紧邻大海的草原，他们坐在一棵大树下乘凉，喝泉水解渴。大约一小时后，海上突然掀起了风浪，顿时波涛汹涌，海浪里升起一根黑柱，直升上天空。兄弟二人见此情景，吓得魂飞体外，一溜烟爬到一棵大树上躲藏起来。顷刻间，海面升起一个体格壮硕、脑袋庞大、肩阔如山的妖魔。只见他头上顶着一个箱子，冉冉升出海面，来到陆地上。他一直走到山努亚兄弟藏身的那棵大树下面坐下来，然后打开箱子，从里面取出一个非常窈窕的绝色女郎，这女郎满面带笑，仿佛是初升的太阳，正如诗人所说：

当她以光明贯穿黑暗，
灿烂的白昼将出现。
她洒下辉煌，
让万物染上面纱。
在她的彩色中，太阳将更光彩。
揭开帷幕，她顷刻现身，
宇宙会向她跪下。
当她电光般的目光闪烁，
泪水便犹如暴雨倾下。

魔鬼怪诞地嬉笑，望着女郎说：“自由的娘子啊，我需要休息，让我睡一觉吧。”于是他躺下去，头枕着女郎的腿睡了。

女郎抬起头，看见躲在树上的两个国王，便把魔鬼的头轻轻托起来，移到地上，然后马上爬起来，走到树下，望着他俩，比手势叫他俩下来。

“不用怕。”她说。

他俩回道：“向安拉发誓，求你宽容，别叫我们下来吧。”

“向安拉发誓，你们马上下来吧！不然，我会立刻叫醒魔鬼，让他狠狠地杀死你们。”

山努亚和萨曼受到女郎的威胁，非常害怕，从树上爬下来。女郎走向前，吩咐道：“过来，让我们高高兴兴欢愉一番吧，否则，我会让凶狠的魔鬼杀死你们。”

山努亚恐惧地对萨曼说：“兄弟，你去跟她混一下吧。”

“不，除非你先做。”萨曼挨磨着不愿去，弟兄俩都拒绝女郎的要求。

“你们挤眉弄眼地做什么？”女郎生气了，“再不来的话，我马上唤醒魔鬼。”

因为害怕，山努亚弟兄俩只得按女郎的吩咐做了，女郎达到了目的。她让山努亚和萨曼坐在一边，从口袋里掏出一个袋子，从里面取出一串戒指，足足有五百七十个，她让他俩看戒指，并指着戒指问道：“你们知道这些都是从哪儿来的吗？”

“不知道。”

“这些戒指的主人都是在这个魔鬼睡觉的时候碰上我，跟我做过爱的。现在该你俩送给我戒指了。”

山努亚和萨曼不得不按女郎的指令，脱下手上的戒指，递给她。

女郎收下戒指说：“这个魔鬼，在我新婚之夜把我抢来。他把我藏在匣子里，把匣子装在箱子中，然后用七道锁锁上，放在波涛汹涌的海底。这是因为他知道，我们妇女要干什么事是什么都挡不住的。正如诗人所说：

妇女不可信赖，
不可信任，
她们的喜怒哀乐，
在她们的爱欲中。
……”

山努亚和萨曼听了女郎如此直露的话，感到无比惊恐。两人悄悄耳语：“这个神通广大的魔鬼，尚且被一个女人欺骗，而且上他的当，可见，比我们可悲的人多着呢。如此说来，这倒使我们宽慰解气了不少。”于是弟兄二人离开了女郎，启程回家。

他们艰难地行走了几昼夜，终于平安回到萨桑王国。他们进入王宫，杀死不守规矩的王后和奸险的宫女、奴仆。从此，山努亚深深地厌恶妇女，存心报复，他开始每天娶一个女子来过一夜，次日便杀掉再娶，完全变成了一个暴君。

桑鲁卓听了父亲讲的故事，说道：“爸爸，向安拉发誓，我要嫁给国王！或许我进宫后，可以设法和他长久生活下去。我要拯救千千万万的女子呢。”

“不！向安拉起誓，你千万不能去冒险。”

“从现在的情况看，不这样做不行呀。”

“你这样固执，难道不怕遭到水牛和毛驴一样的命运吗？”

“爸爸，水牛和毛驴遭遇了什么？请讲给我听听吧。”

“好吧！”——

从前，有个商人，他不但家底厚，本钱充实，而且喜欢鸟兽，懂得鸟兽的语言。他和妻子儿女们一起住在一个小乡村，养了一匹毛驴和一头水牛。

一天，水牛来到毛驴的厩里，看见毛驴全身洗刷得干干净净，躺着养神，舒适安闲，驴槽里堆着铡细的草和煮熟的糠糟。毛驴的生活非常轻松，主人平常有事，就骑它出去跑一趟，一小会儿就回家了。水牛对毛驴的待遇不由羡慕眼红，于是水牛和毛驴就谈起心来。主人听懂了它们谈话的内容。

只听水牛对毛驴说：“恭喜你，你一天到晚清闲舒适，主人不仅照顾

你，并且给你吃精细的草料。即使他让你干活，也只是骑你出去走一趟，便转回来了，而我却一天到晚地劳碌，做完田地里的活，晚上还要在家里推磨。”

“你呀！农夫牵你到田里的时候，你不要他给你上轭，只管蹦跳。”毛驴给水牛出主意道：“他要是打你，你就滚到地上不起来；要是他牵你回家，你什么东西也别吃，装出疲惫可怜的样子，你只需绝食三天，就可以不干重活，像我一样，过安闲的日子了。”

当天夜里，水牛果然只吃了一点儿草料。

第二天一早，商人的农夫牵牛耕田，牛疲惫不堪。农夫不由叹道：“唉！这都是因为它干活太多太重了！”他马上去报告商人，说道：“报告主人，水牛昨晚没吃一点东西，现在已半死不活地躺在厩里，不能干活了。”

主人懂得兽语，当然明白是怎么回事，对农夫说：“去吧，让毛驴代替水牛耕地好了。”

毛驴耕了整整一天地，到傍晚才回来。水牛对此感激不已，因为有毛驴的代劳，让水牛休息了整整一天，可毛驴却懊丧极了。

次日清晨，农夫照例牵着毛驴去田里继续耕作，很晚才回家。毛驴的肩头磨破了，累得有气无力，水牛见了它，又可怜又感激，不停地夸它，对它说好话，毛驴哀叹着，想道：“这下主人可要叫我一直干到底了，我这不是自找苦吃吗！”然后它对水牛说：“我要提醒你，主人说了，水牛起不来了，不如把它送到屠宰场宰了吧。我真担心你啊！你赶紧想办法保全你的性命吧。”

听了毛驴的忠告，水牛非常感激，打起精神说道：“我要恢复正常了。”于是它一跃而起，像个饿死鬼似的，大吃大嚼起来。

毛驴和水牛的谈话，也一样被商人听到了。

第二天早上，商人和老婆一块儿往驴厩里去，农夫正好牵了水牛去耕田。水牛一见主人，便抖擞起精神，甩着尾巴，显示快活而精壮的样子。商人见了，不禁哈哈大笑，笑得几乎摔倒。他老婆莫名其妙，问道：

“你笑什么呢？”

“这是一个秘密，但我不能泄露，因为这涉及鸟兽的对话，一旦泄露出去，我就会一命呜呼的。”

“我不管你的性命,但你为什么发笑,你必须把理由告诉我。”

“我不能泄露秘密,因为我怕死。”

“你肯定是在奚落我。”

商人老婆唠唠叨叨,非要商人讲出发笑的原因,商人难以忍受,只好决定把这些对老婆讲。他叫儿子去把法官和证人请来,决心当众写下遗嘱,然后把秘密讲出来,就去死掉。他不愿老婆受委屈,因为他老婆是他叔父的女儿,也是孩子们的母亲,所以他只好牺牲自己的生命,他一向宠爱她,何况他已经活了一百二十岁了。当时他请来亲戚朋友和邻居,向他们说明了自己的情况:他把鸟兽的对话一泄露出来,生命即刻终结。到场的亲友们纷纷地劝说他的妻子,道:

“向安拉发誓,你放弃这个要求吧,否则,孩子们就要失去父亲,你就会没了丈夫。”

“不,我不放弃。不管他会怎样,我都要知道这个秘密。”

她固执己见,亲友们不由面面相觑,无话可说。这时商人站起来,离开亲友,前去沐浴,他准备好要泄密而死。

他家里养了一条狗、一只雄鸡和五十只母鸡。经过鸡棚时,他听到那条看家狗用责备的口吻对雄鸡说:

“主人要死了,你有什么高兴的?”

“这是怎么回事?告诉我吧。”雄鸡问。

狗把有关一切的来龙去脉说了一遍,雄鸡听后,说道:“向安拉发誓,主人怎么这样想不开呀!像我,有五十个妻子,想不要谁就不要谁,主人才不过一个老婆,就管教不了!他应该折上几根桑树条,把她关起来痛打一顿,即使不打死她,也得叫她认错悔过,再不敢为所欲为呀。”

商人受了启发,于是去折了些桑树枝条,藏在房里,然后对他老婆说:“来吧,我这就把秘密告诉你,让我死在房里,免得别人看见。”

老婆进了房,商人立刻关上门,拿出桑树条,一下接一下地抽打她,打得她只顾讨饶,一个劲地说:

“我错了!我忏悔!宽恕我吧!”

她跪在地上,不停地吻丈夫的脚。夫妻两人又和好如初。

桑鲁卓听完宰相的故事,说道:“爸爸,虽然驴子为了拯救水牛而自己遭了殃,但现在是人命关天的大事呀,所以我一定坚持您送我进宫

去。”

宰相无法制止女儿的行动，不得已，只好准备送女儿进宫，完成国王给他的使命。

临走前，桑鲁卓对多亚德说：“妹妹，我进宫后，就让人来接你，你来到我面前时，就对我说：‘姐姐，请讲一个故事给我听。’这样，我们就可以快快乐乐地过上一夜了。我会趁机会讲一个动人的故事。凭着安拉的意愿，我的故事也许能救活很多人的命呢。”

宰相很不情愿地把女儿送进王宫。

国王一见这美丽绝伦的姑娘，顿时喜不自禁，当场就奖赏了宰相。桑鲁卓一见国王，悲痛地哭泣。

国王问道：“你为什么伤心？”

“主上，我有个妹妹，希望主上施恩让我和她再见一面，最后告别。”

国王已被姑娘迷住了，当即就答应了她的要求，派人接来多亚德。多亚德来到宫中，看见姐姐，高兴地和她拥抱，她俩一块儿坐在床边谈笑。多亚德说道：“姐姐，向安拉起誓，你非给我讲个故事不可，让我们快快活活地过一夜吧。”

“只要威望服人的国王允许，我可是非常愿意讲的呀。”

国王原本一直情绪不宁，无法入睡，听了桑鲁卓姊妹的谈话，引起了听故事的兴趣，便欣然应允。

于是，姐姐就给妹妹讲了一段故事。

桑鲁卓是个非常会讲故事的姑娘，她讲的故事一下子就吸引了国王山努亚和妹妹多亚德，但正讲到最精彩时，雄鸡叫了起来，天开始亮了，她马上停住不再讲下去。妹妹多亚德说道：

“姐姐！你讲的这个故事太美丽动听了！多么有趣呀！”

姐姐桑鲁卓说道：“若蒙国王开恩，让我活下去，那么，下一夜我还有比这更有趣的故事讲呢！”

国王听了这话，暗想：“以万能之神安拉的名义起誓，这故事确实挺吸引人的。我暂且不杀她，等她讲完故事再说吧。”

第二天清晨，国王临朝，宰相准备好了寿衣，本以为会替自己的女儿收尸，可国王却埋头处理政事，忙于发号施令，一直到傍晚，国王也没吩咐他去再找一个女子来过夜。宰相对此感到非常吃惊。

第二天夜里，宰相的女儿桑鲁卓继续讲她的故事，直到雄鸡高唱，未了，她说：“若蒙国王开恩，让我活下去，那么，下一夜我的故事比这还要精彩得多呢！”国王又同意了。

这样，桑鲁卓每天讲一个故事，国王每天都想：“我暂且不杀她，等她讲完故事再说。”

日复一日，桑鲁卓的故事无穷无尽，一个比一个精彩，一直讲到第一千零一夜，桑鲁卓一共讲了一千零一个故事，终于感动了国王。他说：“凭安拉的名义起誓，我决心不杀你了，你的故事让我感动。我将把这些故事记录下来，永远保存。”

于是，便有了这本《一千零一夜》。

渔翁、魔鬼和四色鱼的故事

渔翁和魔鬼

很久以前，有个上了岁数的渔翁，每天靠打鱼维持生活。老渔翁一家除了老婆之外，还有三个儿女，都靠他供养，因此家里很贫穷，生活困难。他虽然以打鱼为生，可是有个奇怪的习惯，每天只打四网鱼，从来不肯多打一网。

有一天中午，老渔翁来到海滨，他放下鱼笼，卷起袖子，到水中去布置了一番，然后便把网撒在海里，等了一会儿，他开始收网。鱼网很沉重，无论他怎么使劲也拉不上来。他只好回到岸上，在岸边打下一根木桩，把网绳拴在桩上，然后脱下衣服，潜入海底，拼命用力，最后终于总算把鱼网收了起来。然后，他欢天喜地地回到岸上，穿好衣服，朝网里仔细打量。网里却只有一匹死驴子，鱼网也给死驴弄破了。

看见这种情况，他感到沮丧，叹道：“毫无办法，只盼万能之神安拉拯救了。网起这种东西，可真是奇怪呢！”于是他吟道：

“黑夜哟！在死亡线上奔波的人呀，

你别过分操劳，

衣食不是只靠劳力换来的呀。

难道你不曾看见，

在星辰辉映下的海空下面，

渔夫站立在海滨，

凝视网头——

波涛冲刷着他？

夜里，他守着网和鱼。

清晨，

不受寒风侵袭的人却享用鱼肉。

主宰呀，

你给这个人享受，
叫那个人哭泣；
你叫这个人辛劳，
却让那个人享受……”

吟罢，渔翁心情郁郁地自语：“再打一网吧。托安拉的福，我也许会得到报酬的。”

渔翁整理一番东西，拧干网，带到水中，一边说：“凭着安拉的名义，”一边把网撒入海中。待网落到海底好一会儿后，这才动手收网。这次网却更重，好像已经捕到大鱼。他系起网绳，脱掉衣服，潜入海底，费尽心机把网弄上岸来。然而一看，里面却只是一个灌满泥沙的瓦缸。

他感到非常痛苦、绝望，怨忧地吟道：

“暴怒的命运哟！
你为何不肯止住，
能温和些吗？
我奔走忙碌，
但衣食之源却已断绝。
许多粗鲁、愚昧之徒啊，
飞黄腾达，
知书识礼的人啊，
却一文不名。”

渔翁不甘心，抛掉了瓦缸，清洗了鱼网，拧干水，向着上天祈祷一番，然后又一次下到水中，撒下网，紧紧地拉着网绳。网儿落入水中多时，他才开始收网，可是这次网收起来，却全都是破骨片、碎玻璃和各式各样的贝壳。这使老渔翁愤恨极了。他忍不住哭泣，伤心地吟道：

“这就是你的衣食，
不受你的约束，
不让你生存。

记住！学问不会给你衣服，
书法不能供你饮食。
衣食是命运注定的，
没有空子可钻。
一只鸟儿翱翔、盘旋，
从东飞到西；
另一只安睡窝巢，
却享受丰衣足食的生活。”

他抬头望着天空，说道：“安拉啊！我每天只打四网鱼，您是知道的。今天我已打过三网了，可仍然没有打到一尾鱼儿。安拉啊！求您把衣食赏给我吧，这可是我最后一网了。”

他念叨着万能之神安拉的大名，把网撒入海中，等它落到水底好一会儿，才动手收网，仍然拉不动，网儿好像和海底连成一体似的。他叹道：“毫无办法，只盼安拉救助了。”

于是他吟道：

“呸，这个世道！
长此下去，
我们会在灾难中叫苦，
在这样的时代，
你纵然平安度过清晨，
夜里便会饮痛苦之酒。”

渔翁脱下衣服，潜到水里，摸索努力了一番，终于把网从海底弄出来。打开一看，这回里面是个胆形的黄铜瓶。瓶口用锡封住，锡上印着苏里曼·本·达伍德的印章。

望着胆瓶，渔翁喜笑颜开地自语道：“这个瓶儿拿到市上，准可以卖十个金币呢。”

他抱起胆瓶摇了一摇，胆瓶很沉，里面似乎装满了东西。他自言自语地说道：“这个瓶里到底装的是什麼？凭安拉的名义起誓，我要打开看